RENAMING THE MEXICAN CODICES

Maarten Jansen and Gabina Aurora Pérez Jiménez
Department of Archaeology and History of Native American Peoples, Faculty of Archaeology, Leiden University, P.O. Box 9515, 2300 RA Leiden, The Netherlands

Abstract

The names of many pictorial manuscripts from ancient Mesoamerica honor collectors, politicians, scholars, or institutions of the “Western” world or the national elite, alien to the people who created them and the region to which they refer. Different usages in designating these codices and lienzos have introduced some confusion in the nomenclature. Here, a new set of names is proposed that is more in conformity with the contents of the documents and closer to the Mesoamerican culture.

Many aspects of the Native American world are now formulated and discussed in terms of a national or international metalanguage (Spanish or English). This practice has an alienating effect. The geography of the conquered continent was rechristened with designations such as New Spain, New Amsterdam, or New York, as well as Mérida, California, or Venezuela. Christian patron saints and republican heroes (such as Washington, Bolivia, Hidalgo, and Morelos) dominate the landscape. Similarly, terms such as “ethnic minorities” or “groups” in “refuge areas” are used to characterize the Native American peoples without taking into account their own perspective. Their faith, with its ancient holy accounts, first referred to as “superstition” and “witchcraft” by colonial authors, then dubbed “folklore” and “myth” by modern researchers. The main predicament of indigenous peoples today is not one of terminology or representation. Still, the dominant use of foreign languages and conceptualizations contributes to separating them from their cultural heritage. At the same time, the gap between inheritors and investigators widens, with negative consequences for interpretive studies.

This problem is particularly relevant in studies of ancient writing systems and visual arts. Obviously, these scenes and texts have to be interpreted and read in adequate terms, preferably those of the culture and language concerned. Iconographic analysis often has to resort to the use of code names to refer to unknown elements, but, as knowledge proceeds and understanding deepens, these are usually replaced with more appropriate designations. A famous example is the Maya “toothache glyph,” now recognized as a sign for accession. The custom of indicating ancient rulers in Nuu Dzaui (Mixtec) pictorial manuscripts with the signs for “male” and “female” has been superseded by the use of their proper titles, “Lord” (iya) and “Lady” (iyadzehe). The painting of an animated stone, called “Xolotl” or “Ollin figure” by early researchers, has now been identified as the Nuhu, the Earth Spirit, and a composite being, the “turtle-xiuhtocatl-sacrificer,” is now read as yahui, the ball of lightning that is a powerful nahual.

These observations led us to reconsider the names of a group of Mesoamerican pictorial manuscripts, or codices, themselves.1 The documents in question often are named for collectors, politicians, scholars, or institutions of the “Western” world or the national elite, far removed from the region from which they originated and to which they refer. Is it not strange that the major religious book of ancient Mesoamerica is known as the Codex Borgia? How would the present-day inhabitants of Nuu Dzaui suspect that the history of the kings and queens who once ruled their towns is registered in books called Codex Bodley or Codex Vindobonensis? Who would think that the dramatic story of the life of a major figure in that history, Iya Nacuaa ‘Teyusi Naña’ (Lord 8 Deer ‘Jaguar Claw’), is told in a manuscript called Codex Colombo-Becker? The proposal of the Mexican scholar Miguel León-Portilla (1996) to change the name of this last document to Codex Alfonso Caso in honor of its main interpreter is hardly a step forward.

It is time to start using adequate names for these important manuscripts. One might argue that the currently used designations are well established in the scholarly literature and that changing them would bring about confusion, but confusion already exists. First, several manuscripts have more than one name in the literature (e.g., Sánchez Solís/Egerton) or are known by quite different references in the library or museum where they are kept. Moreover, some authors have begun to replace the traditional names with others. Ross Parmenter (1982), for example, successfully renamed the Lienzo Antonio de León to the Lienzo de Tlapiltepec. This change is quite justified, as it was based on Parmenter’s identification of the document’s place of origin. Other alternatives have found less support. Indeed, it is doubtful that Tonalamalt de

1 The census of pictorial documents by John Glass and Donald Robertson (1975) contains codicological data and brief notes about the history of the documents. Our research, which has concentrated on the pre-Colonial religious and historical manuscripts, was supported by Leiden University (Faculty of Archaeology and Center of Non-Western Studies Research School of Asian, African and Amerindian Studies) and received additional grants from the Netherlands Organization for Scientific Research (NWO).

E-mail correspondence to: m.e.r.g.n.jansen@arch.leidenuniv.nl
The Mixtec people are referred to this way because of the name the Mexicans gave them: Mixtecay means “Inhabitants of the Land of the Clouds” in Nahautl. They call themselves Ñuu Sau, Ñuu Savi, Ñuu Dau, or Ñuu Dzau, according to dialectal variability. The term means “People of the Rain” and appears as Ñuu Dzavui or Ñuu Dzahu in the Colonial documents; we write it as Ñuu Dzau. The same name is given to the land they inhabit, now generally known as La Mixteca. Its central mountainous area is located in the sovereign state of Oaxaca in southern Mexico and known as the Mixteca Alta, but to the original inhabitants it was Ñuu Dzau Ñuhu, “Ñuu Dzaui of the Gods.” The most important city-state—or, rather, yutaitayu, “mat and throne”—in the history of this region is Santiago Tilantongo. The combined Spanish–Christian and Nahautl name of this village overshadowed its original toponym: Ñuu Tnoo, “Black Town.” An important dictionary of Dzaha Dzau, the Mixtec language, was published by the Dominican friar Francisco de Alvarado in 1593 (Jansen and Pérez Jiménez 2003). He registered the native term for a pictorial manuscript or codex ñee ñuhu, “sacred (deer)skin.” An important corpus of such pictorial chronicles has survived.

The Codex Bodley is preserved in the Bodleian Library, Oxford, as MS. Mex. d. 1. The Mexican scholar Alfonso Caso published it as Codex Bodley 2858, in reference to the first known European owner of the manuscript, Sir Thomas Bodley (1545–1613), adding the number from the library catalogue. With its 40 painted pages, the manuscript is a crucial source for the history of Ñuu Dzau Nu (the Mixteca Alta), as a compendium of its major dynasties, with abundant dates. The obverse side tells the genealogical history of the dynasty of Ñuu Tnoo (Tilantongo). The reverse deals with another dynastic line, ending with the last ruler portrayed in the manuscript, Iya Sicuañe (Lord 10 Grass), but as the manuscript actually is not about him but contains the whole dynastic history of its community, we prefer the designation Codex Ñuu Tnoo. Originally, the manuscript must have belonged to the ruler or high priest of Ñuu Tnoo (Tilantongo) on the eve of the Spanish invasion. The reverse side contains an incomplete and hastily drawn genealogy of the Ñuu Tnoo ruling family, similar to that on the obverse side of Codex Ñuu Tnoo–Ndisi Nu (Bodley). The obverse deals with the sacred account of the creation, starting with the First Primordial Couple in the ‘Place Where the Heaven Was’—that is, in a ceremonial center on top of the Kaua Kaandiui near the town of Yuta Tnoo (Santiago Apoala) in Ñuu Dzau Nu (the Mixteca Alta). It further tells how the founders of different dynasties were born from Iyadzehe Yutnu Nu, the Great Mother Pochote Tree, in the Sacred Valley of Yuta Tnoo (Apoala). Because of the main theme on the obverse, we prefer to call this manuscript Codex Yuta Tnoo (locally pronounced Yuta Tohon).

One might wish to use a special designation for the reverse side, as this is clearly a different document, created by another painter. In an earlier publication (Jansen and Pérez Jiménez 2000) we referred to the reverse as Codex Ñuu Tnoo, but since then we have changed our opinion. Actually, the well-known place sign of Ñuu Tnoo, the Black Frieze, is not present on the reverse. Instead, we find several references to its ceremonial center, the Huahi Andehui, “Temple of Heaven.” To avoid confusion with the other, more important manuscript from Ñuu Tnoo, the so-called Codex Bodley, we could call it Codex Huahi Andehui. However, it is preferable to keep one name for the whole document (Codex Yuta Tnoo) and distinguish the two sides as “reverse” and “obverse.”

1 Another document in the same collection is the Selden Roll (Burland and Kutscher 1955), which probably comes from a town in the Valley of Coixtlhuaucan, the heartland of the Ngigua people (often referred to as Chochos). Its subject matter is the foundation of a kingdom: priests, as sacred symbols of power from heaven and from a cave, make a fire on a huge central mountain, surrounded by signs for the four directions. We therefore propose to call it the Roll of the New Fire, or Rollo del Fuego Nuevo in Spanish.

2 Facsimile edition with commentary: Caso 1960. At present, the Bodleian Library is preparing a photographic reproduction with an introduction by Jansen and Pérez Jiménez.


called reverse (which actually was the first side painted) is an unfinished biography of the great king of Nuu Dzaui, Iya Nacuua ‘Teyusi Naah’ (Lord 8 Deer ‘Jaguar Claw’), who, according to the latest calculations, lived from 1063 to 1115. After the project of painting his life story was abandoned, the so-called obverse side was used as a notebook to copy segments of different dynastic histories, with special attention to the city-states of Chiyo Cahnu (Teozacualco) and Zaachila. Because of its complementary character we call this pictorial manuscript Codex Tonindey after the Dzaha Dzaui term for “lineage history.”

- The Codex Colombino-Becker consists of two fragments. The first is preserved in the codex collection of the Biblioteca Nacional de Antropología in Mexico City and was published as Códice Colombino by the Junta Colombina in 1892 to celebrate the fourth centennial of Columbus’s voyage. The second fragment, Codex Becker I, now in the Museum für Völkerkunde in Vienna, was named for a German collector who bought it in Mexico in the late nineteenth century and brought it to Europe. The rest of the original manuscript is now lost. Research suggests that it was painted (obviously following an older document) on orders of the king of Yucu Dzaui (Tututepec) close to the Pacific Coast, shortly before the Spanish invasion. It tells the life story of the famous warrior and king Iya Nacuua ‘Teyusi Naah’ (Lord 8 Deer ‘Jaguar Claw’). We therefore call it Codex Iya Nacuua after the calendar name of this protagonist in Dzaha Dzaui. The two fragments that have survived we will call Codex Iya Nacuua I (Colombino) and Codex Iya Nacuua II (Becker I). The first remained in Yucu Dzaui at least until the eighteenth century and was heavily annotated with the names of the boundaries of the caciquezgo in alphabetic script. The second was for some time in the possession of a cacique family in Santa Maria Tindú in the Mixteca Baja before it was transferred in 1852 to the lawyer Pascal Almazán in Puebla as documentation for a lawsuit.

- The Codex Muro is named for Felix Muro, a twentieth-century collector of antiquities in Oaxaca who once owned the manuscript. At present it is in the codex collection of the Biblioteca Nacional de Antropología in Mexico City. It contains a genealogical list of ruling couples of a small city-state, with a short reading of the scenes in Dzaha Dzaui. The glosses identify the city-state in question as Nuu Naa—that is, San Pedro Cántaros in the Mixteca Alta. The pictorial representation of the main town—Mountain of Head (dzeque) with Open Mouth (a)—actually may represent San Pedro Cántaros’s neighbor San Miguel Adeques (A-dzeque), as argued by Mary Elizabeth Smith (2000). This could mean that the city-state originally had a double capital. We will refer to it using the name of its community of origin as registered in the document itself: Codex Nuu Naa.

- The Códice Sánchez Sólis or Codex Egerton 2895 (British Museum, London) is named for nineteenth-century collectors. It contains the dynasty of a town in the Mixteca Baja, represented as Temple of the Jaguar, most probably Nuu Naa (Cuyotepeji). We therefore call it Codex Nuu Naa.

- The Codex Becker II, now in the Museum für Völkerkunde in Vienna, is reported to have come from a village near Huexotzingo or Cholula, but it actually contains a lineage history from an unidentified town in the Mixteca Baja. Like the Codex Becker I (the Tindu fragment of Codex Iya Nacuua), it was named for the German collector Philip J. Becker. We propose to rename it Codex Cochi after the last depicted ruler Iya Cochi (Nuu Naa), it was named for the German collector Philip J. Becker. We therefore call it Codex Nuu Naa.

- The Codex Muro is named for Felix Muro, a twentieth-century collector of antiquities in Oaxaca who once owned the manuscript. At present it is in the codex collection of the Biblioteca Nacional de Antropología in Mexico City. It contains a genealogical list of ruling couples of a small city-state, with a short reading of the scenes in Dzaha Dzaui. The glosses identify the city-state in question as Nuu Naa—that is, San Pedro Cántaros in the Mixteca Alta. The pictorial representation of the main town—Mountain of Head (dzeque) with Open Mouth (a)—actually may represent San Pedro Cántaros’s neighbor San Miguel Adeques (A-dzeque), as argued by Mary Elizabeth Smith (2000). This could mean that the city-state originally had a double capital. We will refer to it using the name of its community of origin as registered in the document itself: Codex Nuu Naa.

- The Códice Sánchez Sólis or Codex Egerton 2895 (British Museum, London) is named for nineteenth-century collectors. It contains the dynasty of a town in the Mixteca Baja, represented as Temple of the Jaguar, most probably Nuu Naa (Cuyotepejí). We therefore call it Codex Nuu Naa.

- The Codex Becker II, now in the Museum für Völkerkunde in Vienna, is reported to have come from a village near Huexotzingo or Cholula, but it actually contains a lineage history from an unidentified town in the Mixteca Baja. Like the Codex Becker I (the Tindu fragment of Codex Iya Nacuua), it was named for the German collector Philip J. Becker. We propose to rename it Codex Cochi after the last depicted ruler Iya Cochi (Nuu Naa) (Lord 3 Wind ‘Jaguar That Burned the Mexicans’). The beginning of this document, known as the Nochixtlan Fragment, is now in the Museum für Völkerkunde in Hamburg. Nochixtlan is the place where it was bought. Referring to this particular (section of the document, it is more appropriate to use the first toponym of the story, where the founding father of the dynasty originated—that is, Nuu Naa, the place or time of darkness, and call this part the Nuu Naa Fragment.

- The Codex Tulane actually is not a codex (book) at all but a painted roll that contains the ruling lineages of two of the main city-states of the Mixteca Baja: Toavui (Chila) and Yucu Yusi, (Acatlan) in the southern part of the state of Puebla. Robbed from the church in Yucu Nindavua (San Martín Huamelulpan) in Nuu Dzahi Nuhu (the Mixteca Alta), it passed through the hands of the collector Felix Muro and is now in the Latin American Library of Tulane University in New Orleans. Recognizing all the towns it is associated with, we might call it the Roll of Toavui, Yucu Yusi, and Yucu Nindavua. Selecting the most important chapter and central toponym for the sake of brief reference, we propose the designation Roll of Yucu Yusi.

**TEOAMOXTLI, THE BOOKS OF WISDOM**

(TEOAMOXTLI, THE BOOKS OF WISDOM

[THE BORGIA GROUP]

An important cluster of mostly pre-Colonial manuscripts deals with religious topics, presenting the symbolic associations between segments of time and the power of specific deities, as a base for divination and ritual. The Nahualt text of Friar Bernardino de Sahagún refers to them using specific terms such as *tonalamatl,* “paper of the days” (i.e., “calendar”), containing *naauloltli,* a discourse related to the mysterious powers of the Otherworld. The chronicler Ixtlilxochitl mentions that Huematzin or Huemac, priest and leader of the Toltecs in the Early Postclassic period, composed a large book about divination (good and bad omens) and sacred history, ritual prescriptions, cults, and deities called *teoamoxtil,* “Book (amoxtli) of God (teotl),” or “sacred book.” The term is very similar to the Dzaha Dzaui term *nee nahu.* Reading the description by Ixtlilxochitl, we get the impression that, rather than one specific, single book, a whole group or genre is meant:

Y antes que pase adelante quiero hacer relación de Huematzin, astrólogo… el cual antes de morirse juntó todas las historias que tenían los tultecas desde la creación del mundo hasta en aquel tiempo, y las hizo pintar en un libro muy grande, en donde estaba pintado todas sus persecuciones y trabajos, prosperidades y buenos sucesos, reyes y señores, leyes y buen gobierno de sus pasados, sentencias, antiguas y buenos ejemplos, templos, idólos, sacrificios, ritos y ceremonias que ellos usaban, astrología, filosofía, arquitectura, y demás artes, así buenas como malas, y un resumen de todas las cosas de ciencia y sabiduría, batallas próximas y adversas y otras muchas cosas y interpretó a este libro, llamándolo *Teoamoxtli,* que bien interpretado quiere decir, diversas cosas de dios y libro divino. Los naturales llaman ahora a la Sagrada Escritura, *Teoamoxtli* por ser casi del mismo modo [Ixtlilxochitl 1975/77:1.270].

Very few examples of such religious books survived the persecution by Spanish missionaries, during which valuable information about their provenience and contents was lost. The books are now collectively named the Codex Borgia Group for the major manuscript. It would be more in accordance with indigenous terminology to designate them the Books of Wisdom. Today, they are known by the names of collectors or libraries. More appropriate names could be derived from special features or diagnostic aspects of their contents. To establish a consistent system of citation to be used in different languages, we might use Nahualt terms, as

---

10 It is reproduced and interpreted in Smith 1973. See also Jansen 1994.
most information on Mesoamerican religion was documented in that language. Although it is by no means certain that these manuscripts were painted by speakers of Nahuatl, they probably are part of the Toltec tradition.

- The Codex Borgia (Apostolic Library, Vatican City) is named for Italian Cardinal Stefano Borgia (1731–1804), in whose collection or private museum it was first documented. It contains a special section on rituals in an unidentified ceremonial center dominated by a Temple of Heaven and a Temple of Darkness. Particularly impressive is the representation of the cult of the Sacred Bundle and the visionary experiences of priests. In religious ecstasy, humans take the form of “vision serpents” with bodies of darkness and masks of the Wind God. This refers to the metaphorical expression yoalli ehecatl, “night and wind” in Nahuatl, which is used to characterize the mysterious condition of the gods. In view of this conceptualization, it seems proper to rename this magnificent work “Book of Night and Wind,” or Codex Yoalli Ehecatl.

- The Codex Vaticanus 3773 or Codex Vaticanus B (Apostolic Library, Vatican City) is the “pocket” manual of a day keeper. Today, it is simply named for the library where it is kept. A more appropriate name, then, is “Book of the Diviner,” or Codex Tonalpouhqui.

- The Codex Cospi (University Library, Bologna) was named for the Italian aristocrat Ferdinando Cospi (1606–1686) who received it in 1665 as a Christmas present from Valerio Zani and included it in his private museum in Bologna. After a standard presentation of the count of 260 days, with their Lords and Ladies of the Nights, the next chapter deals with the “attacks” of the spear-wielding Venus god (Tlauizcalpantecuhtli)—that is, the possibly negative consequences of the newly rising Venus for different segments of society. These scenes are followed by a chapter that indicates offerings to be made to the four directions. The reverse side of the codex is devoted again to a series of deities threatening to throw their darts, accompanied by altar tables with offerings of counted bundles of leaves, fir needles, or similar materials to invoke their powers and secure protection. Its main theme is similar to that of the Nahút (Otomí) or Nahua rituals, with cut-paper figures for protection against “attacks” of spirits (armed with machetes) causing misfortune or disease. We propose the designation “Book of Offerings” or, using the Nahual word for “offering,” Codex Tlamanalli.

- The Codex Fejérvár-Mayer (Free Public Museum, Liverpool) combines the names of two European owners: the Hungarian collector Gabriel Fejérváry (1780–1851) and the English antiquarian Joseph Mayer (1803–1886). The manuscript itself gives prominence on its first and last page to the deity of the Smoking Mirror as lord of the days and thirteen-day periods. This suggests the name “Book of the Smoking Mirror,” or Codex Tezcaltlipoca.

- The Codex Laud (Misc. 678, Bodleian Library, Oxford) proceeds from the collection of English Archbishop William Laud (1573–1645), who obtained it in 1636. Its first chapter refers to special influences of the death deities, a reason to call it the “Book of Death,” or Codex Mictlan. The Codex Porfirio Díaz (Biblioteca Nacional de Antropología, Mexico City) received its name to please the Mexican president of that name during the fourth centennial of Columbus’s voyage in 1892. It has been established that the manuscript comes from Yan Yadaa, which translates in Nahuatl as “Tututepetongo” and today is San Francisco Tututepetongo in the Cuiicatec Cañada (state of Oaxaca). It combines a historical account of that city-state with a chapter that forms part of the Borgia Group. After its place of origin, we call it the Codex of Tututepetongo, or, using the original Cuicatec toponym, Codex Yadaa.

- The Manuscript Fonds Mexicain 20 (Bibliothèque Nationale de France, Paris) is a single painting on deerskin (a copy of which is preserved as Manuscript 21). Divine pairs (“Father and Mother”) are situated in the landscapes of the four directions and the center, as is common in the codices of Nuu Dzaui. The scenes are connected with each other through a chevron war band, called yecu in Drahu Dzaui. As this is the central element in the representation, we propose to rename the document Codex Yecu.

- The Codex Borbonicus, named for the Palais Bourbon in Paris, where it was kept, is a Mexica manuscript clearly related to this group. In its series of year feasts it gives prominence to the role of the high-priest and to the Dark Temple (Tilltan) of his Divine Patron, the Goddess Chihuancoatl. In the sixteenth century it was sent to the king of Spain and it is mentioned in the list of “Libros de diversas facultades de la testamento de Felipe II” (1600) as a “libro en folio mayor, de los caciques de México y de los días que sacrificaban en la semana.” Analyzing the glosses, we conclude that the document comes from the area of Xochimilco, but to underline its religious character, we prefer to call it Codex Chihuancoatl.

Our proposals aim to start a discussion among Native Americans interested in their own history and among scholars in general to find a more appropriate, post-Colonial idiom. There is, of course, an arbitrary element in this renaming process. Deities such as Tezcatlipoca and Chihuacoatl are not limited to the manuscripts that we propose to name after them, nor are the references to offerings or death. In fact, all of these codices were in the possession of diviners or tonalpouhque. However, we feel it is imperative to start using names that are more in conformity with the character of the documents and bring us closer to crucial aspects of the Mesoamerican worldview. Further study may lead us to discover even better names. Common reflection, we hope, will result in a generally accepted, recognizable, and dignifying terminology.

18 Color reproduction with commentary: Jansen 1998.
REFERENCES

Anders, Ferdinand, and Maarten Jansen

Anders, Ferdinand, and Maarten Jansen (with a contribution by Alejandra Cruz Ortiz)

Anders, Ferdinand, Maarten Jansen, and G. Aurora Pérez Jiménez
1992a Origen e historia de los reyes mixtecos. Libro explicativo del llamado Códice Vindobonensis. Fondo de Cultura Económica, Mexico City.


Anders, Ferdinand, Maarten Jansen, and Luis Reyes García


Anders, Ferdinand, Maarten Jansen, and Peter van der Loo (with contributions by Eduardo Contreras Martínez and Beatriz Palavicini Beltrán)

Brotherston, Gordon

Burland, Cottie A.


1968 Interpretación del Códice Selden 3135. Sociedad Mexicana de Antropología, Mexico City.

Glass, John B., and Donald Robertson

Ixtlixochitl, Fernando de
1975/77 Obras históricas. 2 vols. Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City.

Jansen, Maarten
1994 La Gran Familia de los Reyes Mixtecos. Libro explicativo de los llamados Códices Egerton y Becker II. Fondo de Cultura Económica, Mexico City.


Jansen, Maarten, and G. Aurora Pérez Jiménez

2003 El Vocabulario del Dzaha Dzavui (Mixteco Antiguo), hecho por los padres de la Orden de Predicadores y acabado por fray Francisco de Alvarado (1593). Edición Analítica. Online publication: www.leiden.edu/faculty of archaeology/research. Native American Religion and Society/Middle America.

König, Viola

León-Portilla, Miguel
1985 Tonalamatl de los Pochtecas (Códice mesoamericano "Fejérváry-Mayer"). Ceianese Mexicana S.A., Mexico City.

1996 Códice Alfonso Caso. La vida de 8-Venado, Gara de Tigre (Colombino-Becker I). Patronato Indígena, Mexico City.

Nowotny, Karl Anton

1961b Códices Becker I/II. Akademische Druck- und Verlagsanstalt, Graz.

1975 El Fragmento de Nochistlan. Beiträge zur mittelamerikanischen Völkerkunde XIII. Hamburg.

Parmenter, Ross

Smith, Mary Elizabeth


Smith, Mary Elizabeth, and Ross Parmenter
1991 The Codex Tulane. Akademische Druck- und Verlagsanstalt, Graz, and Middle American Research Institute, Tulane University, New Orleans.

Troyke, Nancy

Van Doesburg, G. Bas